

<p style="text-align: center;">ZMLUVA č. UVTOS-01697/34-CH-2023 o vykonávaní prác uzavretá podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „Obchodný zákonník“)</p> <p style="text-align: center;">medzi</p>	<p style="text-align: center;">CONTRACT no. UVTOS-01697/34-CH-2023 on the execution of works concluded according to § 269 par. 2 of Act no. 513/1991 Coll. Commercial Code as amended (hereinafter referred to as "Commercial Code")</p> <p style="text-align: center;">between</p>
<p><u>Objednávateľom:</u> Názov organizácie: Cesam s. r. o. Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným Registrácia: Obchodný register Okresného súdu Nitra, oddiel Sro, vložka č. 19815/N Sídlo: Hlavná 1795/58, Vrábľa 952 01 Korešpondenčná adresa: Hlavná 1795/58, Vrábľa 952 01 Štatutárny orgán/zastúpený: Alex Hubrecht, konateľ spoločnosti Poverení pracovníci: Bankové spojenie:</p> <p>Č. účtu/IBAN: IČO: 35 921 536 DIČ: 2021950953 IČ DPH: SK 2021950953 e-mail: cesam@cesam.sk</p> <p>(ďalej len „objednávateľ“)</p>	<p><u>Customer:</u> Organization name: CESAM s.r.o. Legal form: company limited Registered: Commercial register of District court Nitra, section Sro, insert Nr. 19815/N Registered office: Hlavná 1795/58, 952 01 Vrábľa Correspondence address: Hlavná 1795/58, 952 01 Vrábľa Represented by: Mr. Alex Hubrecht, executive Authorized personnel: Bank:</p> <p>IBAN: Id. No.: 35 921 536 Tax Id. No.: 2021950953 VAT: SK2021950953 E-mail: cesam@cesam.sk</p> <p>(hereinafter only as the “Customer“)</p>
a	and
<p><u>Poskytovateľom:</u> Názov organizácie: Ústav na výkon trestu odňatia slobody Právna forma: Rozpočtová organizácia zriadená zriaďovacou listinou Ministerstva Spravodlivosti Slovenskej republiky č. ÚVTOS-190/40-2001 zo dňa 31. 01. 2001 v znení neskorších dodatkov Sídlo: Vašinova 124/59, 950 61 Nitra-Chrenová Korešpondenčná adresa: Vašinova 124/59, priečinko 18C, 950 61 Nitra-Chrenová Štatutárny orgán/zastúpený: plk. Mgr. Michal Sedliak, riaditeľ Ústavu na výkon trestu odňatia slobody Poverení pracovníci: Bankové spojenie:</p>	<p><u>Contractor:</u> Organization: Ústav na výkon trestu odňatia slobody Legal form: Budgetary organization established by foundation deed of Slovak Ministry of Justice Nr. ÚVTOS-190/40-2001 dated 31.1.2001 as amended Registered office: Vašinova 124/59, 950 61Nitra - Chrenová Correspondence address: Vašinova 124/59, priečinko 18/C, 950 61Nitra - Chrenová Represented by: plk. Mgr. Michal Sedliak, director Authorized personnel: Bank:</p>

<p>Č. účtu/IBAN:</p> <p>IČO: 00 738 417 DIČ: 2021204944 Fax: e-mail:</p> <p>(ďalej len „poskytovateľ“) (objednávateľ a poskytovateľ spoločne ďalej aj „zmluvné strany“).</p>	<p>IBAN:</p> <p>Id. No.: 00 738 417 Tax Id. No.: 2021204944 Fax: E-mail:</p> <p>(hereinafter only as the “Contractor“ and together with Customer hereinafter referred to as the “Contracting parties”)</p>
<p style="text-align: center;">Čl. 1 Predmet zmluvy</p> <p>1.1 Predmetom tejto zmluvy o vykonávaní prác (ďalej len „zmluva“) je záväzok poskytovateľa poskytnúť pre objednávateľa za odplatu pracovnú silu v súlade s § 43 ods. 2 zákona č. 475/2005 Z. z. o výkone trestu odňatia slobody a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o výkone trestu“) na výkon montážnych operácií, obsluhu strojov, nástrojov, zariadení a ručného náradia, čistenie pracoviska, strojov a nástrojov, kontrola kvality, baliacich a manipulačných operácií, prípadne iných pomocných prác vyplývajúcich z činnosti podľa pokynov a priameho riadenia objednávateľa za podmienok dohodnutých v zmluve prostredníctvom odsúdených vykonávajúcich trest odňatia slobody v Ústave na výkon trestu odňatia slobody Nitra-Chrenová (ďalej len „odsúdené“).</p>	<p style="text-align: center;">Art. 1 Subject of the contract</p> <p>1.1 The subject of this contract on the execution of works (hereinafter referred to as the "contract") is the provider's obligation to provide labor for the client for a fee in accordance with § 43 par. 2 of Act no. 475/2005 Coll. on the execution of the sentence of imprisonment and on the amendment of certain laws as amended (hereinafter referred to as the "Act on the Execution of the Sentence") on the execution of assembly operations, operation of machines, tools, devices and hand tools, cleaning of the workplace, machines and tools, quality control, packaging and handling operations, or other auxiliary work resulting from activities according to the instructions and direct management of the customer under the conditions agreed in the contract through convicts serving a prison sentence in the Nitra-Chrenová Prison Service Institution (hereinafter referred to as "convicts").</p>
<p>1.2 Objednávateľ sa zaväzuje vykonané práce v danom rozsahu riadne prevziať a za vykonané práce zaplatiť dohodnutú cenu uvedenú v čl. 3 zmluvy.</p>	<p>1.2 The customer undertakes to properly take over the work performed in the given scope and to pay the agreed price specified in Art. 3 contracts.</p>
<p style="text-align: center;">Čl. 2 Čas, miesto a rozsah plnenia</p> <p>2.1 Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to od 02. 01. 2024 do 31. 12. 2024.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 2 Time, place and scope of performance</p> <p>2.1 The contract is concluded for a fixed period, from January 2, 2024 to December 31, 2024.</p>
<p>2.2 Poskytovateľ zabezpečí plnenie predmetu zmluvy v pracovných dňoch v jednozmennej prevádzke vo vymedzenom pracovnom čase od 07.00 h do 15.30 h vrátane času vymedzeného na oddych a stravovanie v trvaní 30 minút najneskôr po 6 hodinách nepretržitej</p>	<p>2.3 The provider will ensure the fulfillment of the subject of the contract on weekdays in single-shift operation during the specified working hours from 07:00 a.m. to 3:30 p.m., including the time specified for rest and meals lasting 30 minutes at the latest after 6 hours of continuous work. A</p>

práce. Prestávka na odpočinok a jedenie sa nezapočítava do pracovného času.	break for rest and eating is not included in working time.
2.3 Odchod odsúdených od poskytovateľa na miesto výkonu prác bude spravidla v čase medzi 06.20 h – 06.30 h. Pre započítanie pracovnej odmeny bude započítaný čas skutočného začatia a ukončenia prác na pracovisku objednávateľa.	2.3 The departure of the convicts from the provider to the place of performance of work will usually be between 06.20 a.m. and 06.30 a.m. The time of the actual start and end of work at the customer's workplace will be included for calculating the work remuneration.
2.4 V prípade prerušenia prác z osobitných dôvodov (nedostatok materiálu a pod.), objednávateľ bez zbytočného odkladu upovedomí o vzniknutej situácii poskytovateľa.	2.4 In the event of interruption of work for special reasons (lack of material, etc.), the customer shall notify the provider of the situation without undue delay.
2.5 O výkon prác mimo pracovné dni alebo nad rámec vymedzeného pracovného času podľa bodu 2.2, je v prípade potreby objednávateľ povinný písomne (e-mailom alebo faxom) požiadať poskytovateľa najmenej 2 pracovné dni pred ich výkonom, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak. Poverený pracovník poskytovateľa žiadosť podľa prvej vety predloží na schválenie štatutárnemu orgánu poskytovateľa.	2.5 If necessary, the customer is obliged to request the performance of work outside working days or beyond the defined working hours according to point 2.2 in writing (by e-mail or fax) to the provider at least 2 working days before their performance, unless the contracting parties agree otherwise. The authorized employee of the provider submits the request according to the first sentence to the statutory body of the provider for approval.
2.6 Na vykonaní prác sa zúčastní spravidla 10 - 25 odsúdených podľa požiadavky objednávateľa a kapacitných možností poskytovateľa, a to po vzájomnej dohode zmluvných strán.	2.6 As a rule, 10 - 25 convicts will participate in the execution of the work, according to the request of the customer and the capacity possibilities of the provider, after the mutual agreement of the contracting parties.
2.7 Miestom výkonu prác sú objekty a areál objednávateľa na adrese Hlavná 1795/58, Vráble 952 01 (ďalej len „pracovisko“).	2.7 The place of performance of the work is the customer's premises and premises at the address Hlavná 1795/58, Vráble 952 01 (hereinafter referred to as the "workplace").
Čl. 3 Cena, platobné podmienky a spôsob úhrady	Art. 3 Price, payment conditions and method of payment
3.1 Cena za plnenie predmetu zmluvy je stanovená dohodou zmluvných strán podľa ustanovení zákona č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov, zákona o výkone trestu a podľa Nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 7/2023 Z. z. o výške pracovnej odmeny a podmienkach jej poskytovania odsúdeným (ďalej len „nariadenie vlády“) vo výške 3,55 eur (slovom: tri eurá päťdesiatpäť centov) za jednu odpracovanú hodinu na odsúdenú. V uvedenej sadzbe je zahrnutá okrem iného aj finančná prirážka poskytovateľa na krytie povinných odvodov a jeho všetky ďalšie náklady súvisiace s výkonom prác, okrem tých,	3.1 The price for the fulfillment of the subject of the contract is determined by agreement of the contracting parties according to the provisions of Act no. 18/1996 Coll. on prices as amended, the Act on the Execution of Sentences and according to the Regulation of the Government of the Slovak Republic no. 7/2023 Coll. on the amount of work remuneration and the conditions for its provision to convicts (hereinafter referred to as "Government Regulation") in the amount of 3.55 euros (in words: three euros and fifty-five cents) for one hour worked per convict. The above rate includes, among other things, the provider's financial surcharge to cover the mandatory levies and all his

<p>ktoré v zmysle tejto zmluvy znáša objednávateľ.</p>	<p>other costs related to the performance of the work, except for those borne by the customer in accordance with this contract.</p>
<p>3.2 Cena podľa bodu 3.1 sa pri výkone prác počas štátneho sviatku, v sobotu a nedeľu a pri práci nadčas zvyšuje o príplatky podľa príslušných právnych predpisov.</p>	<p>3.2 The price according to point 3.1 is increased by surcharges in accordance with the relevant legal regulations when performing work on public holidays, on Saturdays and Sundays and when working overtime.</p>
<p>3.3 Úhrady za vykonané práce realizuje objednávateľ mesačne, bezhotovostným prevodom na bankový účet poskytovateľa, uvedený v záhlaví tejto zmluvy, na základe daňového dokladu – faktúry vystavenej poskytovateľom.</p>	<p>3.3 Payments for the work performed are made by the customer monthly, by non-cash transfer to the bank account of the provider, listed in the header of this contract, on the basis of a tax document - an invoice issued by the provider.</p>
<p>3.4 Podkladom pre vyúčtovanie (fakturáciu) prác sú týždenné pracovné lístky za uplynulý mesiac, ktoré vystavuje poskytovateľ a potvrdzuje/podpisuje poverený pracovník objednávateľa, ktorý denne preberá vykonané práce, podľa skutočne odpracovaných hodín odsúdenými alebo po ukončení pracovnej činnosti. Každý kalendárny mesiac bude účtovaný (fakturovaný) samostatne po jeho ukončení. Neoddeliteľnou súčasťou faktúry sú týždenné pracovné lístky potvrdené povereným pracovníkom objednávateľa.</p>	<p>3.4 The basis for the accounting (invoicing) of work is the weekly work tickets for the past month, which are issued by the provider and confirmed/signed by an authorized employee of the customer, who takes over the work performed on a daily basis, according to the hours actually worked by the convicts or after the end of work. Each calendar month will be charged (invoiced) separately after its end. An integral part of the invoice are the weekly work tickets confirmed by the customer's authorized employee.</p>
<p>3.5 Faktúru vystaví poskytovateľ spravidla do 5. kalendárneho dňa po ukončení mesiaca/po ukončení prác vykonaných v zúčtovacom mesačnom období.</p>	<p>3.5 The invoice is usually issued by the provider by the 5th calendar day after the end of the month/after the end of the work performed in the billing month period.</p>
<p>3.6 Objednávateľ je povinný uhradiť faktúru za každý kalendárny mesiac v dojednanej lehote, t. j. najneskôr v deň splatnosti uvedený na príslušných faktúrach (splatnosť faktúry je 14 kalendárnych dní), alebo faktúru vrátiť poskytovateľovi s požiadavkou na jej opravu alebo doplnenie; v opačnom prípade si poskytovateľ vyhradzuje právo pozastaviť plnenie predmetu tejto zmluvy. V prípade vrátenia faktúry objednávateľom začína plynúť nová 14-dňová lehota na jej splatnosť odo dňa doručenia opravenej alebo doplnenej faktúry objednávateľovi. Faktúra sa považuje za uhradenú dňom pripísania finančných prostriedkov na účet poskytovateľa, ktorý je uvedený v záhlaví tejto zmluvy.</p>	<p>3.6 The customer is obliged to pay the invoice for each calendar month within the agreed period, i.e. at the latest on the due date indicated on the relevant invoices (the due date of the invoice is 14 calendar days), or return the invoice to the provider with a request for its correction or addition; otherwise, the provider reserves the right to suspend the fulfillment of the subject of this contract. In case of returning the invoice by the customer, a new 14-day period for its maturity starts from the date of delivery of the corrected or supplemented invoice to the customer. The invoice is considered paid on the day funds are credited to the provider's account, which is listed in the header of this contract.</p>
<p>3.7 V prípade omeškania objednávateľa s úhradou faktúry podľa bodu 3.6, má poskytovateľ právo</p>	<p>3.7 In the event of the customer's delay in payment of the invoice according to point 3.6, the provider has</p>

<p>účtovať si úroky z omeškania za každý aj začatý deň omeškania vo výške ustanovenej Nariadením vlády Slovenskej republiky č. 21/2013 Z. z., ktorým sa vykonávajú niektoré ustanovenia Obchodného zákonníka v znení Nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 303/2014 Z. z. z fakturovanej (dlžnej/neuhradenej) sumy. Sankčná faktúra je splatná do 30 kalendárnych dní odo dňa jej doručenia objednávateľovi. Zároveň je poskytovateľ oprávnený okamžite odstúpiť od plnenia predmetu zmluvy a nezodpovedá za prípadné škody vzniknuté objednávateľovi prerušením prác.</p>	<p>the right to charge interest on the delay for each day of the delay, even if it has started, in the amount established by Regulation of the Government of the Slovak Republic no. 21/2013 Coll., which implements some provisions of the Commercial Code as amended by Regulation of the Government of the Slovak Republic no. 303/2014 Coll. from the invoiced (due/unpaid) amount. The penalty invoice is due within 30 calendar days from the date of its delivery to the customer. At the same time, the provider is entitled to immediately withdraw from the fulfillment of the subject of the contract and is not responsible for any damages caused to the customer by interruption of work.</p>
<p style="text-align: center;">Čl. 4</p> <p style="text-align: center;">Práva a povinnosti poskytovateľa</p> <p>4.1 Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť plnenie predmetu zmluvy a zaradiť odsúdené na pracovisko v zmluvne dohodnutých počtoch podľa čl. 2 bodu 2.6 zmluvy, ak tomu nebránia interné skutočnosti. Poskytovateľ si vyhradzuje právo, že v prípade nedostatočného počtu odsúdených (viď čl. 9 bod 9.4), práce vymedzené v predmete zmluvy nebude realizovať. V prípade, že poskytovateľ nemôže zabezpečiť plnenie predmetu tejto zmluvy v dohodnutý čas podľa požiadavky objednávateľa, upovedomí o tejto skutočnosti objednávateľa bez zbytočného odkladu.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 4</p> <p style="text-align: center;">Rights and obligations of the provider</p> <p>4.1 The provider undertakes to ensure the fulfillment of the subject of the contract and to place the convicts in the workplace in the contractually agreed numbers according to Art. 2 point 2.6 of the contract, if internal facts do not prevent it. The provider reserves the right not to carry out the work defined in the subject of the contract in the event of an insufficient number of convicts (see Article 9 point 9.4). In the event that the provider cannot ensure the fulfillment of the subject of this contract at the agreed time according to the customer's request, he will notify the customer of this fact without unnecessary delay.</p>
<p>4.2 Poskytovateľ zabezpečí účasť odsúdených, zamestnancov a príslušníkov poskytovateľa na školení a oboznámení o zaistení bezpečnosti na pracovisku v súlade so zákonom č. 124/2006 Z. z. o bezpečnosti a ochrane zdravia pri práci a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon č. 124/2006 Z. z.“) a súvisiacich povinnostiach, pracovných postupoch a zácvičku, vrátane účasti na školení o ochrane pred požiarom v súlade so zákonom č. 314/2001 Z. z. o ochrane pred požiarom v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon č. 314/2001 Z. z.“) a požiarnej prevencii podľa vyhlášky Ministerstva vnútra Slovenskej republiky č. 121/2002 Z. z. o požiarnej prevencii v znení neskorších predpisov (ďalej len „vyhláška č. 121/2002 Z. z.“), ktoré je povinný vykonať objednávateľ.</p>	<p>4.2 The provider will ensure the participation of convicts, employees and members of the provider in training and familiarization on ensuring safety in the workplace in accordance with the law no. 124/2006 Coll. on safety and health protection at work and on amendments to certain laws as amended (hereinafter referred to as "Act No. 124/2006 Coll.") and related obligations, work procedures and training, including participation in training on fire protection in accordance with Act no. 314/2001 Coll. on fire protection as amended (hereinafter referred to as "Act No. 314/2001 Coll.") and fire prevention pursuant to the Decree of the Ministry of the Interior of the Slovak Republic No. 121/2002 Coll. on fire prevention as amended (hereinafter referred to as "Decree No. 121/2002 Coll."), which the customer is obliged to implement.</p>

4.3 Poskytovateľ zabezpečí vstupnú lekársku prehliadku odsúdených zaradených do práce na pracovisku objednávateľa.	4.3 The provider will ensure the entrance medical examination of convicts assigned to work at the client's workplace.
4.4 Poskytovateľ zabezpečí vystrojenie odsúdených bežným pracovným odevom a pracovnou obuvou.	4.4 The provider will ensure that convicts are equipped with normal work clothes and work shoes.
4.5 Poskytovateľ zabezpečí vyslanie potrebného počtu príslušníkov poskytovateľa s odsúdenými na pracovisko za účelom stráženia, dohľadu alebo dozoru v súlade s internými predpismi Zboru väzenskej a justičnej stráže (ďalej len „zbor“).	4.5 The provider will ensure the dispatch of the necessary number of members of the provider with convicts to the workplace for the purpose of guarding or supervision in accordance with the internal regulations of the Corps of Prison and Judicial Guards (hereinafter referred to as the "corps").
4.6 Poskytovateľ sa zaväzuje, že s cieľom priebežného odstraňovania nedostatkov a zvyšovania kvality vykonávaných prác zabezpečí podľa potreby realizáciu porád na pracovisku. Na poradiach má právo zúčastniť sa poverený pracovník objednávateľa.	4.6 The provider undertakes that, with the aim of continuously eliminating deficiencies and improving the quality of the work performed, he will ensure the implementation of meetings at the workplace as necessary. An authorized employee of the Client has the right to participate in the meetings.
4.7 Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť v súlade s nariadením vlády uhradenie pracovnej odmeny odsúdeným za výkon prác a úhradu príslušných odvodov z hrubej pracovnej odmeny odsúdených.	4.7 The provider undertakes to ensure, in accordance with the government regulation, the payment of wages to convicts for the performance of work and the payment of the relevant levies from the gross wages of convicts.
4.8 V prípade vzniku pracovnej neschopnosti odsúdených poskytovateľ zabezpečí úhradu nemocenských dávok.	4.8 In the event of incapacity for work, the provider will ensure the payment of sickness benefits.
Čl. 5 Práva a povinnosti objednávateľa	Art. 5 Rights and obligations of the customer
5.1 Objednávateľ je povinný zriadiť pracovisko pred nástupom odsúdených na vykonávanie prác.	5.1 The customer is obliged to set up the workplace before the convicts start to perform the work.
5.2 Objednávateľ zabezpečí bezpečný odvoz a dovoz odsúdených z Ústavu na výkon trestu odňatia slobody Nitra-Chrenová na pracovisko a späť na vlastné náklady. Pri tejto doprave je objednávateľ povinný dodržiavať všetky ustanovenia zákona č. 8/2009 Z. z. o cestnej premávke a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.	5.2 The customer will ensure the transportation and importation of convicts from the Nitra-Chrenová prison institution to the workplace and back at his own expense. During this transport, the customer is obliged to comply with all provisions of Act no. 8/2009 Coll. on road traffic and on the amendment of certain laws, as amended.
5.3 Objednávateľ zabezpečí organizovanie a riadenie práce prostredníctvom svojho povereného pracovníka v spolupráci s poverenými pracovníkmi poskytovateľa a denné preberanie kvality a množstva práce, čo	5.3 The client will ensure the organization and management of the work through his authorized worker in cooperation with the provider's authorized workers and the daily acceptance of the quality and quantity of work, which will be

bude potvrdené podpisom objednávateľa na týždennom pracovnom lístku.	confirmed by the client's signature on the weekly work ticket.
5.4 Objednávateľ zabezpečí zaučenie odsúdených na jednotlivé práce v potrebnom časovom rozmedzí pred začatím prác poverenými pracovníkmi objednávateľa prác na základe vypracovaných pracovných postupov; riadenie pracoviska a kontrolu kvality prác zabezpečuje objednávateľ prostredníctvom potrebného počtu kvalifikovaných, odborne spôsobilých osôb. Toto zaučenie sa vykoná aj počas doby plnenia v prípade, že na pracovisko budú zaradované nové odsúdené.	5.4 The customer will ensure that the convicts are trained for individual jobs in the necessary time frame before the start of the work by authorized employees of the customer, based on the developed work procedures; management of the workplace and control of the quality of work is provided by the client through the necessary number of qualified, professionally qualified persons. This training will also be carried out during the performance period in the event that new convicts are assigned to the workplace.
5.5 Objednávateľ zabezpečí podmienky na riadne plnenie pracovných úloh odsúdenými a v záujme zaistenia bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci a ochrany pred požiarom zabezpečí v plnom rozsahu dodržiavanie ustanovení zákona č. 124/2006 Z. z., zákona č. 314/2001 Z. z. a vyhlášky č. 121/2002 Z. z. Objednávateľ tiež zabezpečí, aby priestory pracoviska, stav komunikácií, stroje, zariadenia, nástroje, materiály, pracovné pomôcky, pracovné postupy, usporiadanie pracovných miest a organizácia práce neohrozovali bezpečnosť a zdravie odsúdených.	5.5 The client shall ensure conditions for the proper performance of work tasks by convicts and, in order to ensure safety and health protection at work and protection against fires, shall ensure full compliance with the provisions of Act no. 124/2006 Coll., Act no. 314/2001 Coll. and decree no. 121/2002 Coll. The customer will also ensure that the premises of the workplace, the condition of communications, machines, equipment, tools, materials, work aids, work procedures, the arrangement of workplaces and the organization of work do not threaten the safety and health of convicts.
5.6 Objednávateľ preukázateľne zabezpečí oboznámenie a školenie odsúdených, zamestnancov a príslušníkov poskytovateľa o zaistení bezpečnosti na pracovisku podľa § 7 zákona č. 124/2006 Z. z., o ochrane pred požiarom podľa § 4 písm. e) zákona č. 314/2001 Z. z. a požiarnej prevencii podľa § 20 ods. 1 vyhlášky č. 121/2002 Z. z. Objednávateľ nebude požadovať zmenu druhu prác bez predchádzajúceho poučenia odsúdených.	5.6 The customer shall demonstrably ensure familiarization and training of convicts, employees and members of the provider on ensuring safety in the workplace according to § 7 of Act no. 124/2006 Coll., on fire protection according to § 4 letter e) of Act no. 314/2001 Coll. and fire prevention according to § 20 par. 1 of decree no. 121/2002 Coll. The customer will not request a change in the type of work without prior instruction of the convicts.
5.7 Objednávateľ nie je oprávnený poverovať odsúdené inými prácami, ako boli dohodnuté v zmluve a požadovať vykonávanie takých prác, ktoré by boli v rozpore s predpismi o bezpečnosti a ochrane zdravia pri práci a ochrane pred požiarom alebo prácami na výkon ktorých neboli odsúdené preukázateľne preškolené.	5.7 The client is not entitled to entrust convicts with other work than was agreed in the contract and to demand the performance of such works that would be in violation of the regulations on safety and health protection at work and fire protection or work for which the convicts were not demonstrably retrained.
5.8 Objednávateľ je povinný umožniť prístup na pracovisko príslušníkom poskytovateľa	5.8 The customer is obliged to allow access to the workplace to members of the provider designated

<p>určeným na stráženie, dozor alebo dohľad a kontrolným orgánom poskytovateľa, Generálneho riaditeľstva zboru a Ministerstva spravodlivosti Slovenskej republiky určeným na kontrolu a predložiť im dokumentáciu súvisiacu so zamestnávaním odsúdených.</p>	<p>for guarding or supervision, and to the controlling authority of the provider, the General Directorate of the Corps and the Ministry of Justice of the Slovak Republic designated for inspection, and to submit to them documentation related to the employment of convicts.</p>
<p>5.9 Objednávateľ zabezpečí pre odsúdené osobitný priestor na prezliekanie a odkladanie odevných zvrškov a osobných vecí, odpočinok a jedenie, nutnú hygienu a štandardné sociálne zariadenie, vrátane hygienických prostriedkov spravidla oddelené od priestorov určených pre civilných zamestnancov a vykoná ďalšie opatrenia, ktoré vyplývajú z Nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 391/2006 Z. z. o minimálnych bezpečnostných a zdravotných požiadavkách na pracovisko v znení nariadenia vlády č. 525/2022 Z. z., alebo požiadaviek z komisionálnej obhliadky pri zriaďovaní pracoviska.</p>	<p>5.9 The customer will provide for the convicted a special space for changing clothes and putting away outer clothing and personal belongings, resting and eating, necessary hygiene and standard sanitary facilities, including hygiene products, as a rule separated from the spaces intended for civilian employees, and will carry out other measures resulting from the Regulation of the Government of Slovakia Republic No. 391/2006 Coll. on minimum safety and health requirements for the workplace as amended by Government Regulation no. 525/2022 Coll., or requirements from a commission inspection when setting up a workplace.</p>
<p>5.10 Objednávateľ zabezpečí pre odsúdené potrebné pracovné náradie a pracovné prostriedky, vrátane ich kontrol, servisu a opráv, úradných skúšok, odborných prehliadok a odborných skúšok inštalovaných vyhradených technických zariadení a osobné ochranné pracovné prostriedky na základe rizík a nebezpečenstiev vyplývajúcich z pracovného procesu a pracovného prostredia (chrániče sluchu, respirátory, rukavice a pod.) a zabezpečí ich udržiavanie, najmä čistenie, opravy a výmenu. Objednávateľ ďalej na pracovisku zabezpečí lekárničku s predpísaným obsahom k poskytnutiu prvej pomoci pre prípad úrazu a bezdotykovým teplomerom.</p>	<p>5.10 The customer will provide the necessary work tools and work equipment for the convicts, including their inspections, servicing and repairs, official tests, professional inspections and professional tests of installed dedicated technical equipment and personal protective work equipment based on the risks and dangers arising from the work process and work environment (hearing protectors, respirators, gloves, etc.) and ensures their maintenance, especially cleaning, repairs and replacement. The customer will also provide a first aid kit at the workplace with the prescribed contents to provide first aid in case of an accident and a non-contact thermometer.</p>
<p>5.11 Objednávateľ zabezpečí, aby počet ostrých pracovných nástrojov (napr. nože, skrutkovače, a pod.), prevzatých od odsúdených žien na konci pracovnej zmeny, zodpovedal počtu týchto pracovných nástrojov, vydaných odsúdeným ženám na začiatku pracovnej zmeny.</p>	<p>5.11 The customer shall ensure that the number of sharp work tools (e.g. knives, screwdrivers, etc.) taken from female convicts at the end of the work shift corresponds to the number of these work tools issued to the female convicts at the beginning of the work shift.</p>
<p>5.12 Objednávateľ predloží na požiadanie poskytovateľovi rozhodnutie o uvedení priestoru pracoviska do prevádzky vydaného príslušným regionálnym úradom verejného zdravotníctva, hodnotenie zdravotného rizika</p>	<p>5.12 Upon request, the customer shall submit to the provider a decision on the commissioning of the workplace space issued by the relevant regional public health office, an assessment of the health risk from exposure to work factors and the work</p>

<p>z expozície faktorom práce a pracovného prostredia a kategorizáciu prác z hľadiska zdravotných rizík a posudku o riziku pre jednotlivé pracovné funkcie.</p>	<p>environment, and the categorization of work in terms of health risks and a risk assessment for individual job functions.</p>
<p>5.13 Objednávateľ vytvorí podmienky, aby zabezpečil zákaz distribúcie prostriedkov audiovizuálnej techniky, alkoholických nápojov, liekov, omamných látok, psychotropných látok, jedov, prekursorov, tlačovín alebo predmetov propagujúcich národnostnú, rasovú, etnickú alebo náboženskú neznášanlivosť, fašizmus alebo iné hnutia smerujúce k potláčaniu práv a slobôd občanov, násilie, krutosť alebo ohrozujúce mravnosť, zbraní, streliva a predmetov, ktoré možno zneužiť na zmarenie účelu výkonu trestu odňatia slobody v zmysle zákona o výkone trestu pracovníkmi objednávateľa prác odsúdeným zaradeným do práce na pracovisku. Zároveň zabezpečí zákaz požívania alkoholických nápojov omamných látok a psychotropných látok pracovníkmi objednávateľa prác na pracovisku.</p>	<p>5.13 The customer shall create the conditions to ensure the prohibition of the distribution of audiovisual equipment, alcoholic beverages, drugs, narcotic substances, psychotropic substances, poisons, precursors, printed materials or objects promoting national, racial, ethnic or religious intolerance, fascism or other movements aimed at suppressing rights and freedom of citizens, violence, cruelty or endangering morals, weapons, ammunition and objects that can be misused to defeat the purpose of the execution of a prison sentence in accordance with the Act on the execution of a sentence by the employees of the contractor of the works, convicted persons assigned to work at the workplace. At the same time, he will ensure the ban on the consumption of alcoholic beverages, narcotic substances and psychotropic substances by the employees of the client of the work at the workplace.</p>
<p>5.14 Objednávateľ zabezpečí pred začatím prác predloženie menného zoznamu osôb, ktoré budú riadiť, zodpovedať za výkon prác odsúdených na pracovisku, alebo prichádzať do kontaktu s odsúdenými na pracovisku. Uvedené osoby poučí poverený pracovník poskytovateľa o zásadách styku s odsúdenými a podpísané poučenie sa založí u poskytovateľa. Objednávateľ zároveň zabezpečí, aby do pracovných priestorov odsúdených nevstupovali osoby, ktoré nebudú zo strany ústavu poučené o zásadách styku s odsúdenými ženami zaradenými na pracovisku.</p>	<p>5.14 Before starting the work, the client shall provide a list of names of persons who will manage, be responsible for the performance of the work of convicts at the workplace, or come into contact with convicts at the workplace. The mentioned persons will be instructed by an authorized employee of the provider about the principles of contact with convicts, and the signed instruction will be filed with the provider. At the same time, the customer will ensure that persons who have not been instructed by the institution about the principles of contact with female convicts assigned to the workplace do not enter the workplaces of convicts.</p>
<p>5.15 Objednávateľ zabezpečí pitný režim na pracovisku, a to denne 1,5 l – 2 l zdravotne nezávadného nápoja na odsúdenú. V prípade, že vonkajšia teplota prostredia klesne na 4°C a nižšie, objednávateľ prác zabezpečí teplý zdravotne nezávadný nápoj alebo možnosť prípravy teplého nápoja na pracovisku. Pri záťaži teplom a chladom pri práci objednávateľ prác na vlastné náklady zabezpečí ochranné a preventívne opatrenia pri záťaži teplom a chladom pri práci ako aj pitný režim v súlade s vyhláškou Ministerstva</p>	<p>5.15 The client will ensure a drinking regime at the workplace, namely 1.5 l - 2 l of healthy drink per convict per day. In the event that the outside temperature of the environment drops to 4°C and below, the client of the work will provide a warm, healthy drink or the possibility of preparing a hot drink at the workplace. In the case of heat and cold stress during work, the client of the work shall ensure at his own expense protective and preventive measures in case of heat and cold stress during work, as well as a drinking regime in accordance with the Decree of the Ministry of</p>

<p>zdravotníctva Slovenskej republiky č. 99/2016 Z. z. o podrobnostiach o ochrane zdravia pred záťažou teplom a chladom pri práci v znení neskorších predpisov.</p>	<p>Health of the Slovak Republic no. 99/2016 Coll. on details on health protection against heat and cold stress at work, as amended.</p>
<p>5.16 Objednávateľ môže príležitostne oceniť odsúdené naturálnymi požitkami ako mimoriadny prejav spokojnosti s kvalitnými výkonmi v súlade s platným interným predpisom. O zámere takto oceniť odsúdených vopred informuje ústav.</p>	<p>5.16 The customer may occasionally reward the convicts with benefits in kind as an extraordinary expression of satisfaction with high-quality performances in accordance with the valid internal by regulation. The institution informs in advance about the intention to reward convicts in this way.</p>
<p>5.17 V prípade výskytu prekážky na strane objednávateľa, v dôsledku ktorej nie je možné realizovať práce podľa čl. 1 bod 1.1 zmluvy, je objednávateľ povinný túto skutočnosť bezodkladne oznámiť poskytovateľovi (telefonicky, e-mailom).</p>	<p>5.17 In the event of an obstacle on the part of the customer, as a result of which it is not possible to carry out work according to Art. 1 point 1.1 of the contract, the customer is obliged to notify the provider of this fact immediately (by phone, e-mail).</p>
<p>5.18 Objednávateľ v spolupráci s poskytovateľom zabezpečí prešetrenie pracovných úrazov odsúdených.</p>	<p>5.18 The customer, in cooperation with the provider, will ensure the investigation of occupational accidents of convicts.</p>
<p>5.19 V prípade vzniku závažného pracovného úrazu s následkom smrti alebo závažného pracovného úrazu s ťažkou ujmovou na zdraví u odsúdenej zaradenej do práce, alebo závažného porušenia bezpečných pracovných postupov v nadväznosti na zmluvne dohodnuté práce je objednávateľ povinný umožniť vyšetrenie príčiny a okolností vzniku predmetného úrazu na pracovisku, ktoré vykoná pracovník orgánu dozoru zboru nad bezpečnosťou a ochranou zdravia pri výkone štátnej služby a pri práci a pre ochranu pred požiarimi z Generálneho riaditeľstva zboru v Bratislave v súčinnosti s územne príslušným inšpektorátom práce a v spolupráci so samostatným bezpečnostným technikom a za týmto účelom im poskytnúť potrebné podklady a súčinnosť.</p>	<p>5.19 In the event of a serious work-related accident resulting in death or a serious work-related accident with serious injury to a convicted worker, or a serious violation of safe work procedures in connection with contractually agreed work, the client is obliged to enable an investigation of the cause and circumstances of the accident in question at the workplace, which will be carried out by an employee of the Corps' supervisory authority over safety and health protection in the performance of state service and at work and for fire protection from the Corps' General Directorate in Bratislava in cooperation with the territorially competent labor inspectorate and in cooperation with an independent safety technician, and for this purpose provide them with the necessary background and cooperation.</p>
<p>5.20 Objednávateľ akceptuje obmedzenia a podmienky vyplývajúce z osobitosti prevádzky ústavu, zákona o výkone trestu, zákona č. 4/2001 Z. z. o Zbore väzenskej a justičnej strážnej v znení neskorších predpisov a ďalších súvisiacich právnych predpisov a zaväzuje sa dodržiavať všetky opatrenia určené ústavom.</p>	<p>5.20 The customer accepts the restrictions and conditions resulting from the particularity of the operation of the institution, the Act on the Execution of Punishment, Act No. 4/2001 Coll. on the Corps of Prison and Judicial Guards, as amended, and other related legal regulations, and undertakes to comply with all measures determined by the institute.</p>

<p>5.21 Objednávateľ zabezpečí na pracovisku dodržiavanie protiepidemiologických opatrení súvisiacich s ochorením COVID-19.</p>	<p>5.21 The customer will ensure compliance with anti-epidemiological measures related to the disease COVID-19 at the workplace.</p>
<p style="text-align: center;">Čl. 6 Stravovanie odsúdených</p> <p>6.1 Stravovanie odsúdených zabezpečí objednávateľ poskytnutím jedného hlavného teplého jedla (ďalej len „obed“) v rámci pracovnej zmeny trvajúcej dlhšie ako 5,5 hodín. Objednávateľ sa súčasne zaväzuje zabezpečiť kvalitnú a teplú stravu, poprípade ohrev stravy a pravidelné poskytovanie jedálneho lístka.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 6 Meals for convicts</p> <p>6.1 The Customer party will ensure the meals for the convicts by providing one main hot meal (hereinafter referred to as "lunch") within a work shift lasting longer than 5.5 hours. At the same time, the customer undertakes to ensure quality and warm food, or heating of food and regular provision of the menu.</p>
<p>6.2 Poskytovateľ zabezpečí oznámenie presného počtu obedov na príslušný deň pred začatím zmeny prostredníctvom zodpovedného zamestnanca.</p>	<p>6.2 The provider shall ensure notification of the exact number of lunches on the relevant day before the start of the shift through the responsible employee.</p>
<p>6.3 Objednávateľ zabezpečí, aby pri výdaji stravy boli dodržané hygienické zásady podľa zákona č. 355/2007 Z. z. o ochrane, podpore a rozvoji verejného zdravia a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a vyhlášky Ministerstva zdravotníctva Slovenskej republiky č. 533/2007 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na zariadenia spoločného stravovania v znení neskorších predpisov. Objednávateľ zodpovedá za dodržanie hygienických opatrení pri výdaji obeda vo vlastnom stravovacom zariadení.</p>	<p>6.3 The customer shall ensure that the hygiene principles according to Act no. 355/2007 Coll. on the protection, support and development of public health and on the amendment and supplementation of certain laws as amended and the decree of the Ministry of Health of the Slovak Republic no. 533/2007 Coll. on the details of the requirements for joint catering facilities, as amended. The customer is responsible for observing hygiene measures when serving lunch in his own catering facility.</p>
<p>6.4 Objednávateľ zabezpečí poskytnutie obeda v určenom priestore spravidla v čase od 12.00 h do 12.30 h.</p>	<p>6.4 The customer will ensure the provision of lunch in the designated area, usually between 12:00 and 12:30.</p>
<p>6.5 Dohodnutá zmluvná cena za obed je vo výške peňažného limitu na prípravu obeda pre odsúdené, a to 1,16 eur. Osobné a vecné náklady na zabezpečenie obeda znáša objednávateľ.</p>	<p>6.5 The agreed contractual price for lunch is equal to the monetary limit for preparing lunch for convicts, namely 1.16 euros. Personal and material costs for providing the lunch are borne by the customer.</p>
<p>6.6 Poskytovateľ uhradí objednávateľovi zmluvnú cenu za jeden obed na základe samostatnej faktúry. Faktúru podľa skutočného počtu odobratých dávok obedov odsúdenými vystaví objednávateľ spravidla do 5. kalendárneho dňa po ukončení mesiaca/po ukončení prác vykonaných v zúčtovacom mesačnom období. Poskytovateľ je povinný uhradiť faktúru za každý kalendárny mesiac v dojednanej lehote, t. j. najneskôr v deň splatnosti uvedený na</p>	<p>6.6 The provider will pay the customer the contractual price for one lunch on the basis of a separate invoice. The invoice according to the actual number of lunch allowances taken by the convicts will be issued by the customer, as a rule, by the 5th calendar day after the end of the month/after the end of the work performed in the billing month period. The provider is obliged to pay the invoice for each calendar month within the agreed period, i.e. j. at the latest on the due date indicated on the</p>

<p>príslušných faktúrach (splatnosť faktúry je 14 kalendárnych dní), alebo faktúru vrátiť objednávateľovi s požiadavkou na jej opravu alebo doplnenie; v prípade vrátenia faktúry poskytovateľom začína plynúť nová 14-dňová lehota na jej splatnosť odo dňa doručenia opravenej alebo doplnenej faktúry poskytovateľovi. Preddavky poskytovateľ neposkytuje. Úhrada faktúr bude poskytovateľom realizovaná výhradne prevodným príkazom prostredníctvom Štátnej pokladnice. Faktúra sa považuje za uhradenú dňom pripísania finančných prostriedkov na účet objednávateľa, ktorý je uvedený v záhlaví tejto zmluvy.</p>	<p>respective invoices (the due date of the invoice is 14 calendar days), or return the invoice to the customer with a request for its correction or addition; if the invoice is returned by the provider, a new 14-day period for its maturity starts from the date of delivery of the corrected or supplemented invoice to the provider. The provider does not provide advances. Payment of invoices will be made by the provider exclusively by transfer order through the State Treasury. The invoice is considered paid on the day the funds are credited to the customer's account, which is indicated in the header of this contract.</p>
<p>6.7 V prípade omeškania poskytovateľa s úhradou faktúry podľa bodu 6.6, má objednávateľ právo účtovať si úroky z omeškania za každý aj začatý deň omeškania vo výške ustanovenej Nariadením vlády Slovenskej republiky č. 21/2013 Z. z., ktorým sa vykonávajú niektoré ustanovenia Obchodného zákonníka v znení Nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 303/2014 Z. z. z fakturovanej (dlžnej/neuhradenej) sumy. Sankčná faktúra je splatná do 30 kalendárnych dní odo dňa jej doručenia poskytovateľovi.</p>	<p>6.7 In the event of a delay by the provider in paying the invoice according to point 6.6, the customer has the right to charge interest on the delay for each day of delay, even if it has started, in the amount established by Regulation of the Government of the Slovak Republic no. 21/2013 Coll., which implements some provisions of the Commercial Code as amended by Regulation of the Government of the Slovak Republic no. 303/2014 Coll. from the invoiced (due/unpaid) amount. The penalty invoice is due within 30 calendar days from the date of its delivery to the provider.</p>
<p>Čl. 7</p>	<p>Art. 7</p>
<p>Zodpovednosť za škodu</p>	<p>Responsibility for damage</p>
<p>7.1 Ak došlo pri plnení úloh podľa čl. 1 bod 1.1 zmluvy alebo v priamej súvislosti s nimi k poškodeniu zdravia odsúdenej alebo k jej smrti úrazom, zodpovedá za škodu tým vzniknutú objednávateľ. Objednávateľ sa zbaví zodpovednosti celkom alebo sčasti, ak preukáže, že príčinou škody boli skutočnosti uvedené v § 196 ods. 1 a 2 zákona č. 311/2001 Z. z. Zákonník práce v znení neskorších predpisov.</p>	<p>7.1 If it happened during the performance of tasks according to Art. 1 point 1.1 of the contract or in direct connection with them to damage to the health of the convicted person or to her death by accident, the customer is responsible for the resulting damage. The customer shall be released from liability in whole or in part if he proves that the cause of the damage was the facts specified in § 196 par. 1 and 2 of the Act no. 311/2001 Coll. Labor Code as amended.</p>
<p>7.2 Odsúdená zodpovedá za škodu, ktorú spôsobila objednávateľovi alebo poskytovateľovi zavineným porušením povinností pri plnení pracovných úloh alebo v priamej súvislosti s nimi.</p>	<p>7.2 The convicted person is responsible for the damage caused to the customer or provider by breach of duty during the performance of work tasks or in direct connection with them.</p>
<p>7.3 V prípade vzniku škody činnosťou odsúdených, je objednávateľ povinný bez zbytočného odkladu prizvať k jej prešetreniu</p>	<p>7.3 In the event of damage caused by the activities of convicted persons, the customer is obliged to invite an authorized employee of the provider to</p>

<p>povereného pracovníka poskytovateľa. Výšku náhrady za škodu spôsobenú odsúdenou prerokuje objednávateľ s poskytovateľom.</p>	<p>investigate it without undue delay. The amount of compensation for the damage caused by the conviction is negotiated by the customer and the provider.</p>
<p>7.4 Poskytovateľ nezodpovedá objednávateľovi za škodu, ktorá vznikne tým, že nebude zabezpečená realizácia predmetu zmluvy v dôsledku okolností, ktoré vzniknú nezávisle od vôle ústavu (amnestia prezidenta republiky, ochorenie odsúdených, nedostatok odsúdených vhodných na zaradenie na predmetné pracovisko mimo ústavu, účasť odsúdených na úkonoch spojených s výkonom trestu odňatia slobody, mimoriadne udalosti a pod.). Tieto okolnosti poskytovateľ bez zbytočného odkladu ohlási objednávateľovi.</p>	<p>7.4 The provider is not responsible to the customer for damage caused by not being ensured implementation of the subject of the contract as a result of circumstances that arise independently from the will of the institution (amnesty of the President of the Republic, illness of convicts, lack of convicts suitable for placement in the workplace in question outside the institution, participation of convicts in actions connected with the execution of a prison sentence, extraordinary events, etc.). The provider will notify the customer of these circumstances without undue delay.</p>
<p>7.5 Poskytovateľ nezodpovedá za škodu vzniknutú v dôsledku nesprávnych alebo chybných pracovných postupov a príkazov objednávateľa.</p>	<p>7.5 The provider is not responsible for damage caused as a result of incorrect or faulty work procedures and orders of the customer.</p>
<p>7.6 Za škody vzniknuté počas odvozu a dovozu odsúdených na pracovisko a späť nesie zodpovednosť objednávateľ.</p>	<p>7.6 The customer is responsible for damages incurred during the transportation and importation of convicts to the workplace and back.</p>
<p style="text-align: center;">Čl. 8 Ochrana osobných údajov</p> <p>8.1 Pri plnení tejto zmluvy môže dochádzať k poskytovaniu a spracúvaniu osobných údajov medzi zmluvnými stranami napr. o svojich zamestnancoch, kontaktných osobách alebo osobách vo výkone trestu odňatia slobody. Zmluvné strany vzájomne prehlasujú, že každá z nich bude pri spracúvaní osobných údajov zabezpečovať súlad s príslušnými všeobecne záväznými právnymi predpismi ako samostatný prevádzkovateľ, a to nie len vrátane zabezpečenia zákonnosti spracúvania osobných údajov spoľahnutím sa na vhodný právny základ spracúvania, dostatočného informovania dotknutých osôb o danom spracúvaní, ak je to podľa daných predpisov potrebné a zabezpečením primeranej úrovne bezpečnosti osobných údajov.</p>	<p style="text-align: center;">Art. 8 Protection of personal data</p> <p>8.1 When fulfilling this contract, personal data may be provided and processed between the contracting parties, e.g. about their employees, contact persons or persons serving a prison sentence. The contracting parties mutually declare that when processing personal data, each of them will ensure compliance with the relevant generally binding legal regulations as an independent operator, not only including ensuring the legality of personal data processing by relying on an appropriate legal basis for processing, sufficient information of the affected persons about the processing, if it is necessary according to the given regulations and ensuring an adequate level of security of personal data.</p>
<p>8.2 Z dôvodu uvedeného v bode 8.1. nie je medzi zmluvnými stranami uzatvorená zmluva podľa čl. 28 GDPR.</p>	<p>8.2 For the reason stated in point 8.1. there is no contract concluded between the contracting parties according to Art. 28 GDPR.</p>

<p style="text-align: center;">Čl. 9 Spôsob zániku zmluvy</p>	<p style="text-align: center;">Art. 9 Termination of the contract</p>
<p>9.1 Zmluva zaniká uplynutím doby na ktorú bola uzatvorená podľa čl. 2 bod 2.1 zmluvy.</p>	<p>9.1 The contract expires at the end of the period for which it was concluded according to Art. 2 point 2.1 of the contract.</p>
<p>9.2 Zmluvu je možné ukončiť pred uplynutím doby, na ktorú bola uzavretá:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) písomnou dohodou zmluvných strán, b) písomnou výpoveďou podľa bodu 9.3, c) okamžitým odstúpením od zmluvy podľa bodu 9.4. 	<p>9.2 The contract can be terminated before the end of the period for which it was concluded:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) by written agreement of the contracting parties, b) written notice according to point 9.3, c) immediate withdrawal from the contract according to point 9.4.
<p>9.3 Zmluvu môže písomne vypovedať ktorákoľvek zo zmluvných strán, a to aj bez uvedenia dôvodu. Výpovedná lehota je jednomesačná a začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúcom po mesiaci, v ktorom bola písomná výpoveď doručená druhej zmluvnej strane.</p>	<p>9.3 The contract may be terminated in writing by any of the contracting parties, even without giving a reason. The notice period is one month and begins on the first day of the month following the month in which the written notice was delivered to the other contracting party.</p>
<p>9.4 Zmluvu môže písomne ukončiť ktorákoľvek zo zmluvných strán okamžitým odstúpením od zmluvy z dôvodu podstatného porušenia zmluvy zo strany poskytovateľa i objednávateľa, napriek predchádzajúcim písomným upozorneniam na porušenie záväzkov vyplývajúcich zo zmluvy a z dôvodu závažných skutočností, ktoré bránia plneniu predmetu zmluvy. Skutočnosti brániace plneniu predmetu zmluvy sú najmä útek (vzdialenie sa z pracoviska) odsúdenej, amnestia prezidenta republiky, ochorenie odsúdených, nepokoje odsúdených, vyhlásenie stavu ohrozenia, a taký pokles počtu odsúdených vhodných na zaradenie na predmetné pracovisko mimo ústavu, ktorý neumožňuje ani dočasné plnenie predmetu zmluvy. Za uvedených okolností poskytovateľ nezodpovedá objednávateľovi za vzniknuté škody. Odstúpenie od zmluvy sa stáva účinným a zmluva zaniká okamihom doručenia písomného odstúpenia od zmluvy druhej zmluvnej strane.</p>	<p>9.4 The contract can be terminated in writing by any of the contracting parties by immediate withdrawal from the contract due to a material breach of the contract by the provider and the customer, despite previous written warnings about the breach of obligations arising from the contract and due to serious facts that prevent the fulfillment of the subject of the contract. The facts preventing the fulfillment of the subject of the contract are mainly the escape (moving away from the workplace) of the convict, the amnesty of the President of the Republic, the illness of the convicts, the riots of the convicts, the declaration of a state of danger, and such a decrease in the number of convicts suitable for inclusion in the workplace in question outside the institution that does not allow even temporary fulfillment of the subject contracts. Under the stated circumstances, the provider is not liable to the customer for any damages incurred. Withdrawal from the contract becomes effective and the contract expires at the moment of delivery of the written withdrawal from the contract to the other party.</p>
<p style="text-align: center;">Čl. 10 Záverečné ustanovenia</p>	<p style="text-align: center;">Art. 10 Final provisions</p>
<p>10.1 Zmluvu je možné meniť len výslovným súhlasom oboch zmluvných strán a to formou písomných, postupne číslovaných dodatkov podpísaných zmluvnými stranami.</p>	<p>10.1 The contract can only be changed with the express consent of both contracting parties in the form of written, sequentially numbered amendments signed by the contracting parties.</p>

10.2 Pokiaľ nie je v zmluve ustanovené inak, riadia sa právne vzťahy z nej vyplývajúce príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka.	10.2 Unless otherwise stipulated in the contract, legal relations resulting from it are governed by the relevant provisions of the Commercial Code.
10.3 V prípade zmeny poverených pracovníkov sú zmluvné strany povinné zmeny bezodkladne písomne nahlásiť druhej zmluvnej strane bez povinnosti uzavrieť dodatok k zmluve. Až do doručenia zmenených údajov platia údaje pôvodné.	10.3 In the event of a change in authorized personnel, the contracting parties are obliged to immediately report the changes in writing to the other contracting party without the obligation to conclude an amendment to the contract. Until the changed data is delivered, the original data is valid.
10.4 Zmluva je vyhotovená v 5 rovnopisoch, z ktorých dva obdrží objednávateľ a tri poskytovateľ. V prípade rozdielov medzi slovenskou a anglickou verziou je slovenské znenie rozhodujúce.	10.4 The contract is drawn up in 5 counterparts, two of which is received by the customer and three by the provider. In case of discrepancy between Slovak and English wording, the Slovak version shall prevail.
10.5 Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňa 02. 01. 2024, za podmienky jej predchádzajúceho zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky.	10.5 The contract becomes valid on the day it is signed by both contracting parties and becomes effective on 02.01.2024, subject to its prior publication in the Central Register of Contracts maintained by the Office of the Government of the Slovak Republic.
10.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu riadne prečítali, jej obsahu porozumeli a ich prejavy vôle sú slobodné, vážne, zrozumiteľné a určité, zmluva nebola uzatvorená v tiesni ani za zvlášť nevýhodných podmienok a na znak súhlasu ju potvrdzujú svojimi podpismi.	10.6 The contracting parties declare that they have properly read the contract, understand its content and that their expressions of will are free, serious, understandable and certain, the contract was not concluded in distress or under particularly unfavorable conditions, and they confirm it with their signatures as a sign of agreement.

Vo Vrábl'och, dňa

V Nitre, dňa

Za objednávateľa / For customer:

Za poskytovateľa / For Contractor:

.....
 Alex Hubrecht
 Konateľ / Executive
 spoločnosti CESAM s. r. o.

.....
 v zast. pplk. Ing. Borislav Kročko
 zástupca riaditeľa

pplk. Mgr. Michal Sedliak
 riaditeľ Ústavu na výkon trestu
 odňatia slobody Nitra-Chrenová